

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ШКОЛЕ И ВУЗЕ



УДК 372.881.161.1:371.671.11. DOI 10.51762/1FK-2022-27-04-16.
ББК Ч426.819=411.2-99+Ч426.819=411.2-268.2. ГРНТИ 14.25.07. Код ВАК 5.8.2

ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ В УЧЕБНИКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ЧЕШСКИХ ОСНОВНЫХ ШКОЛ (УРОВЕНЬ А1)

Соколова А.

Университет им. Масарика (Брно, Чешская Республика)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9068-4677>

А н н о т а ц и я . Настоящая статья содержит результаты контент-анализа шести выбранных учебников русского языка для чешских основных школ. Анализируется фонетическая транскрипция как средство передачи фонетического минимума русского языка для чехов. Внимание обращается на стиль фонетической транскрипции (латиница, кириллица, комбинация латиницы и кириллицы), а также на способ объяснения фонетических правил: в рамках одного блока либо на протяжении нескольких уроков. Во введении представлены теоретические работы, посвященные фонетическому аспекту РКИ, отдельно представлены работы чешских исследователей, занимающихся проблемами фонетики русского языка для чехов. Во введении также представлен фонетический минимум русского языка для чехов. Первый раздел статьи посвящен сравнению системы вокализма и консонантизма русского и чешского языков. Для чешского языка типична корреляция гласных по долготе/краткости, сохраняющаяся во всех позициях, тогда как для вокализма русского языка типична редукция гласных в безударной позиции. Для чешского языка типична корреляция согласных по глухости/звонкости, тогда как в русском языке наблюдается также корреляция по твердости/мягкости, которая в чешском языке прослеживается только в трех парах /d/ – /d̥/, /t/ – /t̥/, /p/ – /p̥/. Во втором разделе статьи представлен подробный анализ отдельных фонетических явлений, отраженных в учебниках при помощи транскрипции: а) обозначение мягких согласных, б) ассимиляция согласных, в) изменения в рамках группы согласных, г) редукция гласных, д) звуки, передаваемые на письме буквами е, ё, ю, я. В заключении статьи делаются выводы по отдельным учебникам. Наиболее последовательным и комплексным в отражении фонетических явлений русского языка является учебник «Поехали 1–2». В остальных учебниках транскрипция неточно и непоследовательно отражает редукцию безударных гласных, корреляцию согласных по твердости/мягкости, ассимиляционные процессы. Недостатком данного учебника является стиль фонетической транскрипции – комбинация чешской латиницы и русской кириллицы.

К л ю ч е в ы е с л о в а : русский язык как иностранный; РКИ; методика преподавания русского языка; фонетика русского языка; фонетический минимум; славянская аудитория; чехи; фонетическая транскрипция; школьные учебники; учебники русского языка; анализ учебников

Б л а г о д а р н о с т и : автор благодарит Анну Коничкову (Университет им. Масарика) за помощь в подготовке статьи.

Для цитирования: Соколова, А. Фонетическая транскрипция в учебниках русского языка для чешских основных школ (уровень А1) / А. Соколова. – Текст : непосредственный // Филологический класс. – 2022. – Т. 27, № 4. – С. 181–194. – DOI: 10.51762/1FK-2022-27-04-16.

PHONETIC TRANSCRIPTION IN RUSSIAN LANGUAGE TEXTBOOKS FOR CZECH PRIMARY SCHOOLS (A1 LEVEL)

Anastasija Sokolova

Masaryk University (Brno, Czech Republic)

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-9068-4677>

Abstract. This article presents the results of a content analysis of six chosen textbooks of the Russian language for Czech primary schools. Phonetic transcription is analyzed as a mean of transfer of phonetic minimum in the Russian language textbooks for the Czechs. The research is mainly focused on the style of phonetic transcription (Latin alphabet, Cyrillic, a combination of Latin alphabet and Cyrillic) and on the way phonetic principles are explained: whether they are put into one unit or whether they are explained in more units. In the introduction to the article, the author mentions some theoretical works focused on the phonetic aspect of the Russian language for foreign learners, in addition to which some works of Czech researchers who are interested in the problems of the Russian phonetics for the Czechs are also referred to. Furthermore, in the introduction of the article a phonetic minimum of the Russian language for the Czechs is presented. The initial part of the article is focused on a comparison of Russian and Czech vocal and consonant systems. One of the typical features of the Czech language is correlation of long and short vowels occurring in all positions, whereas for the vocal system of the Russian language reduction of vowels in unstressed positions is characteristic. Another typical feature of the Czech language is correlation of voiced and voiceless consonants, which occurs in the Russian language as well and is accompanied by the correlation of hard and soft consonants. However, in contrast to the Russian language, in the Czech language this correlation occurs only in three pairs /d/ – /d'/, /t/ – /t'/, /n/ – /n'/. In the second part of the article there is a detailed analysis of individual phonetic phenomena for which phonetic transcription is used in the textbooks: a) markers of soft consonants, b) assimilation of consonants, c) changes in consonant clusters, d) reduction of vowels, e) sounds represented in script by letters е, ё, ю, я. In the final part of the article there is a summary of individual textbooks. The most thorough and complex one in regard to phonological phenomena is the “Poekhali 1–2” textbook. In the remaining textbooks, phonetic transcription depicts reduction of unstressed vowels, correlation of hard and soft consonants and processes of assimilation in an inaccurate and illogically organised way. One of the imperfections of the “Poekhali 1–2” textbook is the style of phonetic transcription – a combination of Latin alphabet and Russian Cyrillic.

Key words: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian; Russian phonetics; phonetic minimum; Slavic audience; the Czechs; phonetic transcription; school textbooks; textbooks of the Russian language; analysis of textbooks

Acknowledgements: The author would like to thank Anna Koničková (Masaryk University) for her help in the manuscript preparation process.

For citation: Sokolova, A. (2022). Phonetic Transcription in Russian Language Textbooks for Czech Primary Schools (A1 Level). In *Philological Class*. Vol. 27. No. 4, pp. 181–194. DOI: 10.51762/1FK-2022-27-04-16.

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время фонетический аспект в РКИ обретает все большую значимость. В работах, посвященных фонетике в рамках РКИ, отмечается, что формирование фонетических навыков (иными словами – фонетической грамотности) является необходимым условием

для освоения русского языка иностранными студентами, см. [Прохорова 2014; Свешникова 2015; Бархударова 2017; Битехтина, Климова 2017; Логинова 2017; Хромов 2017; Шутова, Орехова 2018]¹. Я. Конечны определяет фонетическую грамотность как умение ученика идентифицировать на слух все звуки иностранного

¹ В работах по методике преподавания фонетики в рамках РКИ появляется также термин *фонетизация*, подр. см. [Дерябина, Любимова 2021].

языка и при помощи языковых средств осваиваемого иностранного языка реализовать в речи все сегментные и необходимые супrasegmentные элементы данного иностранного языка¹ [Konečnů 2015: 155]. Однако в чешских школах, как отмечают Л. Розбодова и Я. Конечны, фонетике русского языка не уделяется должного внимания, что может быть обусловлено: а) родственностью русского и чешского языков, в результате чего возникает обманчивое предположение о том, что носители языка (русского) будут понимать русские слова, произнесенные с чешской интонацией либо чешским ударением, б) недостаточной подготовленностью чешских учителей, обучающих русскому языку² [Rozboudová, Konečnů 2018: 68–69]. Авторы также отмечают, что в рамках описания языковых уровней А1–В2 внимание обращается только на правильное произношение и использование сегментных и супrasegmentных элементов (= артикуляционные навыки), однако требования к умениям на уровне перцептивном (= слуховые навыки) отсутствуют, несмотря на то что без слуховых навыков невозможно достичь фонетической грамотности [Rozboudová, Konečnů 2016: 133–134].

С фонетической грамотностью тесно связан *фонетический минимум для иностранцев*, о котором писал еще в 1970 г. В. А. Виноградов, отмечая, что вопрос минимума и максимума в фонетике является искусственным, а само понятие фонетический минимум двусмысленно, т. к. неясно, каким образом связаны фонетический и произносительный минимум [Виноградов 1970].

Что касается фонетического минимума русского языка для чехов, то его четко определили С. Елинек, Р. Пурм, Й. Веселы [Jelínek, Purm, Veselý 2003]:

- динамическое ударение и связанная с ним редукция безударных гласных³;
- произношение гласного [ы];
- произношение парных согласных [б'], [п'], [м'], [в'], [ф'], [с'], [з'], [л'], [р'], [г'], [к'], [х'],

отсутствующих в чешской фонетической системе;

- произношение твердого согласного [л];
- произношение непарных согласных [ж], [ш], [ц];
- произношение мягкого непарного [ч'] и фонемы, обозначаемой на письме графемой *ш*;
- произношение окончаний *-ого, -его*;
- произношение концовок возвратных глаголов *-ться, -тся*;
- произношение предлогов в рамках фонетического слова, например *в окне, в Праге, с Иваном*;
- правильное использование интонационных конструкций ИК1–ИК5.

Цель исследования

В нашем исследовании мы обратим внимание на фонетическую транскрипцию как средство отражения фонетического минимума в учебниках русского языка для чешских основных школ (уровень А1). Конкретно мы будем исследовать:

1. Стиль фонетической транскрипции – объяснение фонетических явлений русского языка (например, редукция безударных гласных, смягчение согласных) в одном блоке либо на протяжении нескольких уроков/лекций.

2. Способ фонетической транскрипции – система знаков, используемых для транскрибирования русских слов (чешская латиница, русская кириллица, МФА, другая система).

Методы и материалы

В рамках исследования был проведен контент-анализ учебников русского языка для чешских основных школ⁴, выбранных по следующим критериям: а) учебники предназначены для обучения в основной школе (*učebnice pro základní školy*), б) учебники были одобрены Министерством образования, молодежи и физической культуры Чехии⁵, в) учебники соответствуют уровню А1 (т. е. в исследование

¹ Здесь и далее перевод с чешского языка на русский наш.

² Подр. о системе подготовки преподавателей русского языка в Чехии см. [Бранднер 2016; Корычанкова 2016].

³ Здесь важно учитывать негативное влияние родного языка студентов (чешского), где гласные делятся на длинные и краткие (см. раздел 1.1), поэтому часто чешские студенты заменяют ударность гласного долготой, оставляя при этом остальные гласные (безударные) без редукции, т. е. молоко произносят как [молокооо]. Немалую роль играет при этом графическая система: в чешском языке долгие гласные записываются при помощи такого же знака, который в русском языке обозначает ударение, ср. *léto, pít, já, dům, trojúhelník, gól – léto, nít, ý, dům, треугольник, гол*.

⁴ Обзор учебников русского языка для чешских основных школ см. [Розбодова, Конечны, Маркова 2019].

⁵ Полный список учебников для основных школ доступен здесь: <https://www.msmt.cz/vzdelavani/skolstvi-v-cr/schvalovaci-dolozky-ucebnic> (дата обращения: 15.07.2021).

не были включены учебники, в которых указывается уровень А1+ либо А1–А2). Всего были проанализированы 6 учебников:

– «Поехали 1–2» [Žofková, Eibenová, Liptáková, Šaroch 2009; Žofková, Eibenová, Liptáková, Šaroch 2004];

– «Радуга по-новому 1–2» [Jelínek 2008a; Jelínek 2008b];

– «Времена 1» [Chamrajeva, Ivanova, Broniarz 2009];

– «Классные друзья 1» [Orlova, Körschnerová, Stejskalová 2014].

Все проанализированные учебники являются национально ориентированными, поэтому в разделе 1 мы представим сравнение фонетической системы чешского и русского языков, далее в разделе 2 будут представлены результаты контент-анализа указанных выше учебников.

ОБСУЖДЕНИЕ

Фонетика чешского и русского языка

в сопоставительном аспекте

1.1. Гласные чешского языка

Как отмечает З. Палкова, в чешском языке имеются 10 гласных фонем и 3 дифтонга, причем отдельные гласные во всех слогах произносятся полно и не подвергаются редукции¹, влияние соседнего согласного либо позиции в слове незначительно. В литературном чешском языке используются пять качественных вариантов гласных (ряд и подъем) и два количественных варианта (долгие и краткие гласные²), долгие гласные могут быть простыми (односложными) либо дифтонгическими [Palková 1997: 170]. Для записи 10 гласных фонем используются 14 букв. Схематически систему гласных чешского языка можно изобразить так:

Таблица 1. Система вокализма чешского языка [Palková 1997: 171].

Table 1. Czech vowels [Palková 1997: 171].

позиция языка	ПЕРЕДНИЕ	СРЕДНИЕ	ЗАДНИЕ
высокие	í i		ú u
срединные	é e		(ó)³ o
низкие		á a	
позиция губ	нелабиализованные		лабиализованные
дифтонги	(eu), (au), ou⁴		

1.2. Гласные русского языка

Согласно С. В. Князеву и С. К. Пожарицкой – представителям МФШ, в русском литературном языке имеются пять гласных фонем: /a/, /o/, /y/, /i/, /e/ [Князев, Пожарицкая 2012: 229]. Представители П(Л)ФШ выделяют также фонему /ы/, подр. см. [Касаткин 2014: 164–165]. Реализация гласных фонем зависит от их позиции в слове, где различаются: а) ударный слог, б) первый предударный слог, в) другие безударные слоги (кроме конечного открытого перед паузой), г) конечный открытый безударный слог перед паузой, подр. включая примеры реализации гласных с обозначением при помощи фонетической транскрипции см. [Князев, Пожарицкая 2012: 243–244]. В слабых позициях (безударных) русские гласные подвергаются редукции, подр. о редукции гласных в русском языке см. [Iosad 2012].

1.3. Согласные чешского языка

Как отмечает З. Палкова, инвентарь чешских согласных состоит из 31 звука и 24 фонем, 7 пар являются вариантом одной фонемы [Palková 1997: 208]. Ниже приведем функцио-

¹ Однако в разговорном чешском языке можно встретиться с качественной редукцией гласных, например в конце именных либо глагольных форм происходит сокращение долгого вокала: *našim, klukům, boji se strašidel* [Machač, Zíková 2013: 48].

² В чешском языке различие между долгими и краткими гласными заключается в продолжительности звучания, которая сохраняется во всех слогах слова, качественные характеристики долгих и кратких гласных при этом являются одинаковыми. Количественное противопоставление гласных является типичной чертой чешской фонетической системы, при помощи долготы гласных различаются значения слов, например, *láska* 'любовь' – *laská* 'гладит (3 л. ед. ч. наст. вр.)', *řeče* 'печет (3 л. ед. ч. наст. вр.)' – *řeče* 'забота', *psi* 'собаки, псы' – *psi* 'собачий', *ustup* 'уступи, отойди' – *ústup* 'отступление'. Подр. о противопоставлении гласных по долготе см. [Krčmová 2012: 29].

³ Гласные в скобках используются в чешском языке довольно регулярно, однако встречаются в заимствованных словах и воспринимаются как признак иноязычного слова [Palková 1997: 170–171].

⁴ Существует и другая возможность описания чешской системы гласных, в которой найдем только 10 вокалических фонем, а сочетания *eu, ai, oi* будут обозначены как сочетания гласного с глайдом /eу, ау, оу/, см. [Krčmová 2012: 32]. О дифтонгах в чешском языке см. также [Vičan 2010: 31–34].

нальные ряды чешских согласных фонем по¹ [Palková 1997: 238]:

<i>pije–bije–myje</i>	/p/, /b/, /m/
<i>vata–vada–vana</i>	/t/, /d/, /n/
<i>rotí (se)–rodí (se)–roní</i>	/tʰ/, /dʰ/, /ň/
<i>rotý–roky</i>	/k/
<i>bije–vije</i>	/v/
<i>kosa–koza</i>	/s/, /z/
<i>šít–žít, sílí–šlí, zrát–žrát</i>	/š/, /ž/
<i>chodít–hodít, chov–kov, hry–kry</i>	/x/, /h/
<i>sedí–cedí, šípek–čípek, cáry–čáry</i>	/c/, /č/
<i>řádný–žádný, řada–rada</i>	/ř/
<i>rak–lak, radít–ladít</i>	/r/, /l/
<i>jit–žit–dít (se)</i>	/j/

М. Крчмова говорит о том, что все согласные фонемы чешского языка делятся на три группы: шумные согласные (*pravé souhlásky*) – всего 21 фонема, сонорные согласные (*sonory*) – всего 5 фонем /m, n, ň, l, r/, скользящие согласные/глайды (*klouzavé souhlásky*) – всего 2 фонемы /j, ɰ/. Для записи шумных согласных используются 18 букв. Шумные согласные различаются по месту и способу образования, а также по глухости/звонкости, всего в чешском языке 10 пар согласных по глухости/звонкости: /b – p/, /d – t/, /dʰ – tʰ/, /g – k/, /v – f/, /z – s/, /ž – š/, /ʒ – c/, /ž – č/, /h – ch/ (первый согласный в паре – звонкий, второй – глухой), вне оппозиции находится /ř/. Чешские сонорные согласные являются всегда звонкими и не оглушаются, могут

быть слогообразующими, например *vlak, srst*, и не вызывают ассимиляции по глухости/звонкости [Křtsová 2012: 33–40]. Обзор чешских согласных см. также в [Vičan 2010].

1.4. Согласные русского языка

В современном русском литературном языке имеются 32 согласные фонемы, а также выделяются 5–6 дополнительных фонем, о которых ведутся споры (эти фонемы мы обозначим знаком *), подр. см. [Князев, Пожарицкая 2012: 229–231; Касаткин 2014: 165–171]: /п/ – /пʰ/, /б/ – /бʰ/, /ф/ – /фʰ/, /в/ – /вʰ/, /м/ – /мʰ/, /т/ – /тʰ/, /д/ – /дʰ/, /с/ – /сʰ/, /з/ – /зʰ/, /н/ – /нʰ/, /л/ – /лʰ/, /р/ – /рʰ/, /к/ – */кʰ/, /г/ – */гʰ/, /х/ – */хʰ/, /ц/, /ш/, /ж/, /чʰ/, /j/, */шʰ:/, */жʰ:/, */ɣ/.

Сильные и слабые позиции согласных фонем в русском литературном языке можно разделить по глухости/звонкости, твердости/мягкости, месту и способу артикуляции, см. с примерами [Князев, Пожарицкая 2012: 236–242]. Л. Л. Касаткин отмечает, что согласные русского языка образуют две основные корреляции фонем: по глухости/звонкости и по твердости/мягкости. Таким образом, в русском языке имеются 12 пар по глухости/звонкости, остальные фонемы – внепарные по этому признаку; далее в русском языке имеются 16 пар по твердости/мягкости, 4 фонемы внепарные по этому признаку, 1 фонема внепарная по обоим признакам [Касаткин 2014: 173]:

/п/ – /б/	/ф/ – /в/	/т/ – /д/	/с/ – /з/	/к/ – /г/	/х/ – /ɣ/
/пʰ/ – /бʰ/	/фʰ/ – /вʰ/	/тʰ/ – /дʰ/	/сʰ/ – /зʰ/	/кʰ/ – /гʰ/	/хʰ/
/м/	/л/	/н/	/р/	/ц/	/ш/ – /ж/
/мʰ/	/лʰ/	/нʰ/	/рʰ/	/чʰ/	/j/

1.5. Основные различия между системой вокализма и консонантизма чешского и русского языков

Для системы вокализма чешского языка типична корреляция гласных по долготе/краткости, причем долгота и краткость сохраняются во всех позициях. Для системы вокализма русского языка типична редукция гласных в безударной позиции. В русском языке ударение подвижное, тогда как в чешском языке ударение постоянное, на первом слоге слова.

Для системы консонантизма чешского и русского языков типична корреляция по глухости/звонкости, однако в русском языке наблюдается также корреляция по твердости/мягкости, которая в чешском языке представлена только тремя парами фонем: /d/ – /dʰ/, /t/ – /tʰ/, /n/ – /ň/.

¹ Всего в списке 23 фонемы, 24-я фонема – /f/ – согласно З. Палковой, не является исконно чешской: используется в заимствованных словах (*film, profit, frak, houf*), а также в некоторых чешских звукоподражательных словах (*fičet, foukat*). В отдельных случаях можно говорить о развитии группы *pʰv в /f/, например **upʰvati* > *úfati*, в современном чешском языке *doufat* 'надеяться'. Подр. см. [Palková 1997: 238–239].

Фонетическая транскрипция в учебниках русского языка для чехов как средство передачи фонетического минимума

В зависимости от целей обучения и целевой аудитории фонетическая транскрипция русского языка может быть упрощена либо модифицирована¹, однако, на наш взгляд, в фонетической транскрипции должны быть отражены основные принципы русского литературного произношения, причем фонетическая транскрипция для иностранцев должна содержать также сравнение фонетических явлений изучаемого языка с родным². Опираясь на фонетический минимум русского языка для чехов (см. Введение), а также на основные отличия фонетических систем русского и чешского языков (см. Раздел 1), мы провели контент-анализ выбранных учебников русского языка (уровень А1) для чешских основных школ.

2.1. Способ включения фонетики в учебники русского языка для чешских основных школ (уровень А1) и стиль фонетической транскрипции

На первом этапе исследования мы выяснили, каким образом фонетика включена в учебники русского языка (способ включения фонетики), результаты см. ниже (табл. 2).

Таблица 2. Способ включения фонетики в учебники для уровня А1

Table 2. The manner of phonetics placement in textbooks for A1 level

Название учебника	Способ включения фонетики в учебники для уровня А1	
	В одном блоке	В нескольких уроках
Поехали 1–2	+	-
Радуга по-новому 1–2	-	+
Времена 1	-	+
Классные друзья 1	-	+

Что касается стиля фонетической транскрипции в анализируемых учебниках для уровня А1, то во всех учебниках для записи

русских слов в транскрипции была использована чешская латиница либо чешская латиница в сочетании с русской кириллицей (табл. 3).

Таблица 3. Стиль фонетической транскрипции в учебниках для уровня А1

Table 3. The manner of phonetic transcription in textbooks for A1 level

Учебник	Стиль фонетической транскрипции в учебниках для уровня А1		
	Только знаки русской кириллицы	Только знаки чешской латиницы	Смешанный стиль (комбинация русской кириллицы и чешской латиницы)
Поехали 1–2	-	-	+
Радуга по-новому 1–2	-	+	-
Времена 1	-	-	+
Классные друзья 1	-	+	-

На наш взгляд, использование знаков чешской латиницы для транскрипции русских слов является методически неверным: ученики так получают импульс для фонетической интерференции – произношения русских слов с чешскими звуками, что особенно ярко проявляется на уровне гласных: чешские ученики не редуцируют безударные гласные, а ударным придают дополнительную долготу (см. раздел 1.1 о корреляции чешских гласных по долготе/краткости; см. раздел 2.5. Обозначение редукции гласных). На уровне согласных негативное влияние чешской фонетики проявляется, во-первых, в отсутствии мягких согласных (например, в чешском языке нет /л'/, поэтому в учебниках появляется ошибочная транскрипция [učítěl], где обозначена только мягкость /т'/, имеющегося и в чешском языке, во-вторых, в сочетаниях бе, пе, ме, ве, фе, например бегать [běgat], векá [věká]³, однако чешские сочетания bě, pě, mě, vě, fě произносятся как [bje, pje, mpe, vje, fje], что вызывает неправильное произношение русских слов с сочетаниями бе,

¹ См. например, работы [Ткач 2010; Шутова, Орехова 2018; Shutova, Khromov, Nesterova, Fathudinova 2019]. Сравнение различных систем фонетической транскрипции русского языка см. [Соколова 2021; блок 11.1 Транскрипция].

² Здесь мы опираемся на идеи Е. Л. Бархударовой: «Практика изучения причин возникновения иностранного акцента в русской речи позволяет выделить три направления сопоставительного анализа „контактирующих“ фонетических систем: 1) исследование состава фонем и характеризующих их признаков в сопоставляемых языках; 2) описание артикуляционной базы и артикуляционного образования звуков изучаемого и родного языков; 3) анализ позиционных закономерностей звукового строя изучаемого и родного языков» [Бархударова 2015: 142].

³ Оба примера взяты из учебника «Классные друзья 1».

пе, ме, ве, фе, т. е. в приведенных выше примерах [bjəgatʲ], [vjəkáʲ]¹.

Комбинация русской кириллицы и чешской латиницы, на наш взгляд, тоже не является методически правильной и не позволяет точно отразить правильное произношение русских слов. Приведем примеры из учебника «Поехали 1–2»: *говори́ть* [gəvarʲitʲ], *семья́* [sʲimʲjá], *нра́вится* [nrávitɕə], *семьдесят* [sémdʲɛʲsʲɛt].

Таблица 4. Фонетическая транскрипция мягких согласных

Table 4. Phonetic transcription of soft consonants

Учебник	ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ МЯГКИХ СОГЛАСНЫХ					ОБЪЯСНЕНИЕ МЯГКИХ СОГЛАСНЫХ
	СПОСОБ ОБОЗНАЧЕНИЯ МЯГКИХ СОГЛАСНЫХ				СОГЛАСНЫЙ, ОБОЗНАЧАЕМЫЙ БУКВОЙ <i>щ</i>	
	Апостроф	При помощи знака <i>j</i>	Гачек (U+030C)	Мягкость не обозначена		
Поехали 1–2	+	-	-	+	[šč], [ш]	+
Радуга по-новому 1–2	+	-	-	-	[šč]	-
Времена 1	-	-	-	+	[šč]	-
Классные друзья 1	-	+	+	+	-	-

Как видим, в проанализированных нами учебниках нет одинакового подхода к обозначению мягких согласных русского языка, к тому же мягкость обозначается нерегулярно («Поехали 1–2», «Времена 1», «Классные друзья 1»), в учебнике «Классные друзья 1» мягкость обозначается двумя способами либо не обозначается вообще: *в реке́* [v rikjé], *все́* [vsjo], *меня́* [miňá], *ролики* [rólíky].

Во всех проанализированных учебниках согласный, обозначаемый буквой *щ*, транскрибируется как [šč]: *ещё́* [jščó], *щи́* [ščí].

2.3. Ассимиляция согласных

Неотражение ассимиляции в учебниках может вести к тому, что ученики осvoят неправильное произношение и, таким образом, будут допускать ошибки. Особое внимание необходимо обратить на три слабые позиции по глухости/звонкости, в которых русские глухие и звонкие согласные нейтрализуются: 1) абсолютный конец слова *год* [гот], *лук* и *луг* [лук], 2) позиции перед глухими согласными, в которых звонкий меняется на глухой: *лодка* [лót-

2.2. Обозначение мягких согласных

Как было сказано выше, уже на уровне А1 важно работать с коррелятами по твердости/мягкости, которых в русском языке по сравнению с чешским больше². Также в русском языке есть фонема, отсутствующая в чешском языке – /шʲ:/, передаваемая на письме при помощи *щ*, *сч*, *зч*³.

кь], *сказка* [skáskʲ], 3) позиции перед звонкими шумными согласными, в которых глухой меняется на звонкий (исключение – позиция перед [в]–[вʲ]: *сбор* [збор]⁴), полный анализ противопоставления русских согласных по глухости/звонкости см. [Бархударова 2016].

Во всех проанализированных учебниках ассимиляция указывается непоследовательно (за исключением учебника «Радуга по-новому 1–2»), приведем примеры:

– *Давид* [davít], *Санкт-Петербург* [Sankt-Pʲɛtirburg], *ёж* [jož], *от всей души* [at fsʲej dušy], *всегда* [vsʲigda] («Поехали 1–2»).

– *Волгоград* [vəlgagrát], *завтра* [záftrə], *Петербург* [pʲɛtirbúrk], *пять часов* [pʲát čisóf] («Радуга по-новому 1–2»).

– *друг* г > [k], *парад* д > [t], *автобус* в > [f], *завтра* в > [ф], *зуб* б > [п], *нож* ж > [ш] («Времена 1»).

– *завтра* [záftra], *футбол* [futból], *скейт-борд* [skejtborð], *пинг-понг* [ping-pong], *все́* [vsjo], *в куклы* [v kúkly] («Классные друзья 1»).

¹ Обратим также внимание на то, что ни в одном слове не обозначена редукция безударных гласных, все гласные переданы/обозначены как гласные полного образования.

² В чешском языке имеются только три пары: /d/ – /dʲ/, /t/ – /tʲ/, /n/ – /ň/.

³ Сочетаниям *сч*, *зч* и другим изменениям групп согласных посвящен раздел 2.4.

⁴ Классификация и примеры взяты из [Бархударова 2016: 19].

2.4. Обозначение изменений в рамках группы согласных

В данном разделе мы представим результаты, касающиеся фонетических изменений в рамках групп согласных. Больше всего групп согласных, подвергающихся фонетическим изменениям, представлено в учебнике «Поехали 1–2», где в фонетической транскрипции отражаются изменения следующих групп со-

гласных: тс, сч, стн, стл, вств, дц, чт, а также концовок возвратных глаголов *-тся, -ться*. В учебнике «Радуга по-новому 1–2» представлены группы *вств, чт, чн, дц* и концовки возвратных глаголов *-ться, -тся*. Меньше всего групп согласных представлено в учебнике «Времена 1»: *чт, рдц*. В учебнике «Классные друзья 1» об изменениях групп согласных не говорится.

Таблица 5. Изменения групп согласных

Table 5. Changes in consonant clusters

ГРУППА СОГЛАСНЫХ	ПОЕХАЛИ 1–2	РАДУГА ПО-НОВОМУ 1–2	ВРЕМЕНА 1	КЛАССНЫЕ ДРУЗЬЯ 1
ТС	[c] <i>dětskij</i> [d'ěckij']	–	–	–
СЧ	[šč], [шч] <i>šťástě</i> [šťást'jə] <i>šťástlivýj</i> [щисл'ивый], [šťisl'ivuj]	–	–	–
СТН	[sn] <i>grůstnyj</i> [gr'úsnyj]	–	–	–
СТЛ	<i>šťástlivýj</i> [щисл'ивый], [šťisl'ivuj]	–	–	–
ВСТВ	[stv] <i>zdrástvuj</i> [zdrástvuj]	[stv] <i>zdrástvujete</i> [zdrástvuj'etə]	–	–
ДЦ	[c], [ц] <i>dváctě</i> [dvácət'] <i>trůctě</i> [тр'ицэт']	[c] ¹ <i>dváctě</i> [dvácət']	–	–
ЧТ	[шт] <i>čto</i> [што]	[št] <i>čto</i> [štó]	[št] <i>čto</i> [što]	–
-ться, -тся	[c], [ц] <i>ulýbát'sja</i> [ul'ybácə] <i>nrávit'sja</i> [nráviцə]	[цə] ²	–	–
ЧН	–	[šn] <i>koněčno</i> [kan'ěšnə]	–	–
РДЦ	–	–	[rc] <i>šerdcě</i>	–

Как видно из таблицы, в учебнике «Поехали 1–2» используется комбинация русской кириллицы и чешской латиницы, в некоторых случаях одно и то же слово транскрибируется обоими способами (например, *šťástlivýj*).

2.5. Обозначение редукции гласных

Во всех учебниках редукция гласных объясняется два раза: вначале на примере гласных, передаваемых на письме буквами *a, o*, далее на примере гласных, передаваемых на письме буквами *y, e*. Результаты анализа учебников представлены ниже (табл. 6, 7).

¹ Однако правило сформулировано так: дц čteme [ц] [Радуга по-новому 1: 45]. В этом же учебнике при помощи транскрипции объясняется произношение сложных числительных пятьсот, шестьсот, однако изменения групп согласных в данном случае не указываются: пятьсот [p'it'sót], шестьсот [šyst'sót] [Радуга по-новому 1: 61].

² В учебнике объясняется спряжение глагола *кататься*, у форм *кататься, катаётся, катаются* приводится комментарий: *-тся, -ться vyslovujete* [–цə] [Радуга по-новому 1: 122].

Таблица 6. Редукция гласных, передаваемых на письме буквами *a, o*

Table 6. Reduction of vowels represented in script by letters *a, o*

Учебник	РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ НА ПИСЬМЕ БУКВАМИ <i>a, o</i>			
	Предударная позиция		Заударная позиция	
	<i>a</i>	<i>o</i>	<i>a</i>	<i>o</i>
Поехали 1–2	[a]		[ə]	
Радуга по-новому 1–2	[a]		[ə]	
Времена 1	[a]	[a]	[a]	[a]
Классные друзья 1	[a]	[a], [o]	[a]	[a], [o]

В учебниках «Поехали 1–2» и «Радуга по-новому 1–2» различаются редукция в предударной и заударной позициях, приведем примеры транскрипций:

– *Ёва* [jévə], *это nána* [étə rápə], *моя подруга* [majá padrúgə], *откúда* [atkúdə] («Поехали 1–2»).

– *Вóва* [vónə], *моя* [majá], *это* [étə] («Радуга по-новому 1–2»).

В учебниках «Времена 1» и «Классные друзья 1» не различаются редукция в предударной и заударной позициях, приведем примеры транскрипций:

– *рабо́та* [rabóta], *хорошо́* [charašó] («Времена 1»).

– *пока́* [paká], *до за́втра* [da záftra], *помога́ть* [pamagát] («Классные друзья 1»).

Таблица 7. Редукция гласных, передаваемых на письме буквами *я, e* (после согласных)

Table 7. Reduction of vowels represented in script by letters *я, e* (when following consonants)

Учебник	РЕДУКЦИЯ ГЛАСНЫХ, ПЕРЕДАВАЕМЫХ НА ПИСЬМЕ БУКВАМИ <i>я, e</i> (ПОСЛЕ СОГЛАСНЫХ)			
	Предударная позиция		Заударная позиция	
	<i>я</i>	<i>e</i>	<i>я</i>	<i>e</i>
Поехали 1–2	[i]		[ɛ]	
Радуга по-новому 1–2	[i]		[ɛ]	
Времена 1	–			
Классные друзья 1	[i], [ɛ]		[i], [a]	

В учебниках «Поехали 1–2» и «Радуга по-новому 1–2» различаются знаки транскрипции для обозначения звука в предударной и заударной позиции, в учебнике «Классные друзья 1» используются три разных знака транскрипции без какого-либо уточнения, в учебнике «Времена 1» данная тема не объясняется и не вводятся никакие транскрипционные знаки. Приведем примеры транскрипций:

– *Ва́ня* [ván'ə], *Ка́те* [kátə], *ме́ня* [mińá], *пятьна́дцать* [p'itnácət] («Поехали 1–2»).

– *теб́я* [tib'á], *ме́ня* [min'á], *Ка́те* [kátə], *перезво́н* [p'ə'əzvan'í] («Радуга по-новому 1–2»).

– *ме́ня* [mińá], *оче́нь* [óč'ín], *не оче́нь* [ně óč'ín], *Ка́тя* [káta], *на века́* [na vĕká] («Классные друзья 1»).

2.6. Обозначение звуков, передаваемых на письме буквами *e, ё, ю, я*

В учебнике «Поехали 1–2» объясняются особенности чтения букв *e, ё, ю, я* под ударением в начале слова либо после гласного, после согласного, а также в сочетании с *ь* либо *ъ*, приведем примеры: *мо́я* [majá], *семь́я* [s'im'já], *пя́ть* [p'at], *ёж* [jož], *Ю́ра* [júra], *мою́* [majú], *еха́ть* [jéchət], *обвѣ́зд* [abjĕst]. В учебнике «Поехали 1–2» объясняется также произношение *e, я* в начале слова в безударной позиции, например *Евро́па* [jivrópə], *Еле́на* [jil'énə], *язы́к* [jizýk].

В учебнике «Радуга по-новому 1–2» особенности чтения букв *e, ё, ю, я* под ударением в начале слова либо после гласного, после согласного, а также в сочетании с *ь* либо *ъ* объясняются при помощи текста¹ либо схемы, например *Юю > ju, 'u*, однако примеры транскрипции слов не приводятся. Примеры транскрибированных слов можно найти в упражнениях (во всем учебнике) либо в словарной части к урокам. Произношение *e, я* в безударной позиции в начале слова не объясняется, однако в упражнениях и словарных частях к урокам содержатся, например, следующие слова с транскрипцией: *ему́* [jímú], *язы́к* [jizýk].

В учебнике «Времена 1» транскрипция букв *e, ё, ю, я* приводится только один раз, дальнейшие уточнения и примеры транскрипции слов отсутствуют.

В учебнике «Классные друзья 1» транскрипция букв *e, ё, ю, я* не приводится, однако в пер-

¹ Например: «Písmena **ě, ю** se čtou na začátku slov a po samohláskách [jo], [ju]. Po souhláskách označují měkkost předcházející souhlásky a čtete [ʰo], [ʰu]» [Радуга по-новому 1: 35].

вой половине учебника можно найти примеры транскрипции слов, содержащих данные буквы в различных позициях. Правила чтения/произношения в учебнике отсутствуют. При-

ведем примеры транскрипции отдельных слов: *тебя* [tibjá], *Катя* [Káťa], *привет* [privét], *друзья* [druzjá], *не люблю* [ně ljubljú], *в реке* [v riké], *все* [vsjo].

Таблица 8. Транскрипция звуков, передаваемых на письме буквами *е, ё, ю, я* (под ударением)

Table 8. Phonetic transcription of sounds represented in script by letters *е, ё, ю, я* (when stressed)

Учебник	Буквы	Транскрипция звуков, передаваемых на письме буквами <i>е, ё, ю, я</i> (под ударением)			
		Позиция в слове		В сочетании с Ъ и Ь	
		Начало слова либо позиция после гласного	Позиция после согласного	Ъ	Ь
Поехали 1–2	я	[ja]	[ʼa]	[ʼja]	[ja]
	е	[je]	[ʼe]	–	[je]
	ё	[jo]	[ʼo]	–	[jo]
	ю	[ju]	–	[ju]	
Радуга по-новому 1–2	я	[ja]	[ʼa]	[ja], [ʼa]	[ja]
	е	[je]	[ʼe]	–	[je]
	ё	[jo]	[ʼo]	–	–
	ю	[ju]	[ʼu]	–	[ju]
Времена 1	я	[ja]			
	е	[je]			
	ё	[jo]			
	ю	[ju]			
Классные друзья 1	я	[ja], [ʼa]			
	е	[je], [ě]			
	ё	[jo]			
	ю	[ju]			

РЕЗУЛЬТАТЫ

1. Во всех проанализированных учебниках на уровне А1 представлены следующие фонетические явления русского языка: а) корреляция согласных по твердости/мягкости, б) корреляция согласных по глухости/звонкости (ассимиляция согласных), в) изменения в рамках группы согласных, г) редукция безударных гласных, д) звуки, передаваемые на письме буквами *е, ё, ю, я*. Каждое явление и способы его передачи при помощи фонетической транскрипции в отдельных учебниках представлены в разделе 2.

2. В учебнике «Поехали 1–2» для транскрипции русских слов используется как чешская латиница, так и знаки русского алфавита. Для обозначения редукции авторы используют символ МФА [ə] (U+0259), а также символ [əʲ] для обозначения заударных *я, е*, для обозначения мягкости согласных используется знак [ʼ], однако мягкие согласные обозна-

чаются непоследовательно. В транскрипции русских слов редукция отображается неточно, непоследовательно указывается ассимиляция, а также неточно обозначается звук, передаваемый на письме буквой *щ*: *окно* [aknó], *говорить* [gəvarʼitʲ], *все* [vsʼo], *еще* [jož], *щенок* [ščinók], *счастливый* [ščislívyj], *нравится* [nrávicə], *маме* [mámʼəʲ], *двадцать* [dvácətʲ] / [двáцэтʲ], *и от всей души желаю* [i at fsʼej dušy žyláju], *третьего* [трéтʲэʲвэ], *у неё* [у нийó]. Фонетические правила находятся в одном блоке в начале учебника, данный блок называется Вводный курс русского произношения. Фонетическая транскрипция появляется во всех уроках.

3. В учебнике «Радуга по-новому 1–2» для транскрипции русских слов используется только чешская латиница, для обозначения редукции авторы используют символ МФА [ə] (U+0259), для обозначения мягкости согласных используется знак [ʼ]. Мягкость согласных обозначена непоследовательно, а также

неточно обозначается звук, передаваемый на письме буквой *щ*. Примеры транскрипции: *мы встретимся* [my fstr'ét'ims'ə], *меня* [min'a], *язык* [jizýk], *друзья* [druzjá], *ещё* [jĩščó], *конечно* [kan'ěšnə]. Фонетические правила появляются на протяжении нескольких уроков.

4. В учебнике «Времена 1» транскрибируются только отдельные звуки в словах, причем используется как чешская латиница, так и буквы русского алфавита, например: *б* [b], [bэ], *п* [p], [пэ], *м* [m], [эм], *я* [ja], [йа], *работа* (о = [o]), *хорошо* (о = [a]), *наше* [še]. В учебнике объясняется только редукция гласных /а, о/, редукции гласного /э/ внимание не уделяется. Звук, передаваемый на письме буквой *щ*, транскрибируется как [šč]. Фонетическая транскрипция появляется на протяжении нескольких уроков в первой половине учебника.

5. В учебнике «Классные друзья 1» транскрипция русских слов записывается при помощи чешской латиницы, редукция гласных обозначена, но неточно, например: [Privět! Mĩňá zavút Stas.], [charašó], [sa Světoj]. При транскрипции звуков, обозначенных на письме буквами *е, ё, ю, я*, не соблюдается единый подход, а также непоследовательно обозначается мягкость согласных: *векá* [věká], *тебá* [tibjá], *баскетбóл* [basketból], *на гутáре* [na gutáre], *на компьóтере* [na kampjútěre], *я люблю* [ja ljubljú], *всё* [vsjo], *Кáтя* [Káťa], *бéгать* [běgat]. Как видно из приведенных примеров, в транскрипции, представленной в данном учебнике, не отобра-

жается ассимиляция согласных по глухости/звонкости (см. *баскетбол, всё*). Фонетические правила появляются на протяжении нескольких уроков.

Выводы

С точки зрения точности и регулярности отражения фонетических явлений русского языка при помощи транскрипции наиболее последовательным и комплексным является учебник «Поехали 1–2». В остальных учебниках транскрипция неточно и непоследовательно отражает (либо не отражает вообще) редукцию безударных гласных, корреляцию согласных по твердости/мягкости, а также ассимиляционные процессы (подр. см. раздел 2), несмотря на то что все эти явления входят в фонетический минимум. Недостатком учебника «Поехали 1–2» является неточное отражение в транскрипции согласного, обозначаемого на письме буквой *щ* либо сочетаниями *сч, зч*, при помощи [šč]. Также недостатком данного учебника является стиль фонетической транскрипции – комбинация чешской латиницы и русской кириллицы.

Наибольшее количество недостатков было выявлено в учебнике «Классные друзья 1», где отсутствуют правила чтения букв *е, ё, ю, я*, не отражаются корреляции согласных по глухости/звонкости и твердости/мягкости, что приводит к транскрипциям типа *Йли всё лето отдычáл?* [lji vsjo lěto atdyčál?].

Литература

- Бархударова, Е. Л. Основы сопоставления фонетических систем изучаемого и родного языков в контексте обучения произношению / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2015. – № 3. – С. 139–154.
- Бархударова, Е. Л. Анализ противопоставления русских согласных по глухости/звонкости в лингводидактическом контексте / Е. Л. Бархударова // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. – 2016. – № 5. – С. 9–24.
- Бархударова, Е. Л. Фонетический акцент как показатель характеристик звукового строя родного и изучаемого языков / Е. Л. Бархударова // Русский язык за рубежом. – 2017. – № 3. – С. 10–15.
- Битехтина, Н. Б. Формирование фонетической компетенции в условиях применения электронного обучения РКИ / Н. Б. Климова, В. Н. Битехтина // Русский язык за рубежом. – 2017. – № 3. – С. 46–50.
- Бранднер, А. К изучению русского языка в современной чешской среде / А. Бранднер // Новая русистика. – 2016. – № 2. – С. 57–66.
- Виноградов, В. А. Фонетический минимум в процессе обучения иностранцев русскому языку / В. А. Виноградов // Русский язык за рубежом. – 1970. – № 3. – С. 57–60.
- Дерябина, С. А. Фонетизация обучения русскому языку как иностранному в цифровом гуманитарном знании: теоретический аспект / С. А. Дерябина, Н. А. Любимова // Русистика. – 2021. – Т. 19 (3). – С. 298–312. – DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-298-312.
- Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика / Л. Л. Касаткин. – М.: Академия, 2014. – 272 с.
- Князев, С. В. Современный русский литературный язык. Фонетика, орфоэпия, графика, орфография / С. В. Князев, С. К. Пожарицкая. – М.: Академический Проект; Гаудеамус, 2012. – 430 с.
- Корычанкова, С. Система подготовки учителей русского языка в Чешской Республике – современное состояние, задачи и перспективы направления / С. Корычанкова // Новая русистика. – 2016. – № 2. – С. 89–98.

- Логинова, И. М. Современная интерпретация русской фонетики при обучении произношению / И. М. Логинова // Русский язык за рубежом. – 2017. – № 3. – С. 39–45.
- Прохорова, И. О. Обучение произношению: экспериментальные данные и методические практики / И. О. Прохорова // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2014. – № 2. – С. 107–113.
- Розбодова, Л. Школьные учебники русского языка в Чехии сегодня: плюсы и минусы / Л. Розбодова, Я. Коныч, Е. М. Маркова // Русистика. – 2019. – Т. 17, № 1. – С. 90–102. – DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-90-102.
- Свешникова, О. А. Использование фонологической теории Е. А. Брызгуновой при обучении РКИ / О. А. Свешникова // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2015. – № 2. – С. 24–29.
- Соколова, А. Фонетика и фонология русского языка / А. Соколова. – Текст : электронный. – Elportál, Brno : Masarykova univerzita, 2021. – URL: <http://elportal.cz/publikace/fonetika-rustina> (дата обращения: 25.09.2021).
- Ткач, Т. Г. Фонетическая транскрипция в аспекте обучения русскому как иностранному (РКИ) / Т. Г. Ткач // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 159–161.
- Хромов, С. С. Сопоставительное изучение и описание интонации русского языка: лингвистический и методический аспекты / С. С. Хромов // Русский язык за рубежом. – 2017. – № 3. – С. 34–38.
- Шутова, М. Н. Фонетический аспект в методике преподавания русского языка как иностранного / М. Н. Шутова, И. А. Орехова // Русистика. – 2018. – Т. 16, № 3. – С. 261–278. – DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-261-278.
- Bičan, A. Phonematics of Czech / A. Bičan // La linguistique. – 2010. – Vol. 46, Iss. 1. – P. 19–41.
- Jelínek, S. Didaktika ruského jazyka: Vybrané kapitoly. 3. vyd., rozš. a upr. / S. Jelínek, R. Purm, J. Veselý. – Hradec Králové : Gaudeamus, 2003. – 250 p.
- Iosad, P. Vowel reduction in Russian: No phonetics in phonology / P. Iosad // Journal of Linguistics. – 2012. – Vol. 48, Iss. 3. – P. 521–571. – DOI: 10.1017/S002226712000102.
- Konečný, J. Praktická fonetika ruského jazyka pro budoucí učitele / J. Konečný. – Praha : Univerzita Karlova v Praze, Pedagogická fakulta, 2015. – 170 p.
- Krčmová, M. Fonetika a fonologie / M. Krčmová // Příruční mluvnice češtiny / P. Karlík, M. Nekula, Z. Rusínová (eds.). – Praha : NLN, 2012. – P. 21–64.
- Machač, P. Redukční procesy v produkci mluvené češtiny: stabilita fonetických rysů / P. Macháč, M. Zíková // Studie k moderní mluvnici češtiny. 5, K české fonetice a pravopisu. – Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. – P. 45–68.
- Palková, Z. Fonetika a fonologie češtiny / Z. Palková. – Praha : Karolinum, 1997. – 366 p.
- Rozboudová, L. Fonetika a fonologie ruského jazyka / L. Rozboudová, J. Konečný // Fonetika a fonologie v přípravě učitelů. – Praha : Univerzita Karlova, Karolinum, 2016. – P. 132–152.
- Rozboudová, L. Современная дидактика русского языка как второго иностранного: языковые средства = Moderní didaktika ruštiny jako dalšího cizího jazyka: jazykové prostředky / L. Rozboudová, J. Konečný. – Praha : Karolinum, 2018. – 120 p.
- Shutova, M. N. Role of Phonetics in Forming the Communicative Competence of Foreign Russianist Students / M. N. Shutova, S. S. Khromov, T. V. Nesterova, V. G. Fathudinova // Opcion. – 2019. – Vol. 35, Iss. 19. – P. 2899–2911.

Источники

- Chamrajeva, J. Времена 1 – учебnice. Kurz ruského jazyka pro začátečníky / J. Chamrajeva, E. Ivanova, R. Broniarz. – Dubicko : INFOA, 2009. – 116 p.
- Jelínek, S. (a) Радуга по-новому 1: учебnice ruštiny A1 / S. Jelínek, L. F. Alexejeva, R. Hříbková, H. Žofková. – Plzeň : Fraus, 2008. – 128 p.
- Jelínek, S. (b) Радуга по-новому 2: учебnice ruštiny A1 / S. Jelínek, L. F. Alexejeva, R. Hříbková, H. Žofková. – Plzeň : Fraus, 2008. – 128 p.
- Orlova, N. Классные друзья 1. Ruština pro 2. stupeň základních škol / N. Orlova, J. Körschnerová, J. Stejskalová. – Praha : Klett, 2014. – 81 p.
- Žofková, H. Поехали! Rychlý start A1. Učebnice ruštiny pro základní školy a víceletá gymnázia / H. Žofková, K. Eibenová, Z. Liptáková, J. Šaroch. – Úvaly : ALBRA, 2009. – 152 p.
- Žofková, H. Поехали 2. Učebnice ruštiny pro základní školy a víceletá gymnázia / H. Žofková, K. Eibenová, Z. Liptáková, J. Šaroch. – Úvaly : ALBRA, 2004. – 124 p.

References

- Barkhudarova, E. L. (2015). Osnovy sopostavleniya foneticheskikh sistem russkogo i rodnogo yazykov v kontekste obucheniya proiznosheniyu [Fundamentals of Comparing the Phonetic Systems of a Foreign and Native Language in the Context of Teaching Pronunciation]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya*. No. 3, pp. 139–154.
- Barkhudarova, E. L. (2016). Analiz protivopostavleniya russkikh soglasnykh po glukhosti/zvonkosti v lingvodidakticheskom apeste [Analysis of Typological Character of Voicelessness and Sonority Contrast in Russian in Linguodidactic Context]. In *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya*. No. 5, pp. 9–24.
- Barkhudarova, E. L. (2017). Foneticheskii aktsent kak pokazatel' kharakteristik zvukovogo stroya rodnogo i izuchаемого yazykov [Phonetic Accent as an Indicator of the Characteristics of the Sound Structure of the Native and Studied Languages]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3, pp. 10–15.
- Bičan, A. (2010). Phonematics of Czech. In *La linguistique*. No. 46. Issue 1, pp. 19–41.

- Bitekhtina, N. B., Klimova, V. N. (2017). Formirovanie foneticheskoi kompetentsii v usloviyakh primeneniya elektronogo obucheniya RKI [Phonetic Competence Formation in the Situation of Electronic Training of Russian as a Foreign Language]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3, pp. 46–50.
- Brandner, A. (2016). K izucheniyu russkogo yazyka v sovremennoi cheshskoi srede [Notes on a Study of Russian in the Contemporary Czech Environment]. In *Novaya rusistika*. No. 2, pp. 57–66.
- Deryabina, S. A., Lyubimova, N. A. (2021). Fonetizatsiya obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu v tsifrovom gumanitarnom znanii: theoreticheskii aspekt [Phonetization of Teaching Russian as a Foreign Language in Digital Humanitarian Knowledge: Theoretical Aspect]. In *Rusistika*. No. 19 (3), pp. 298–312. DOI: 10.22363/2618-8163-2021-19-3-298-312.
- Iosad, P. (2012). Vowel Reduction in Russian: No Phonetics in Phonology. In *Journal of Linguistics*. No. 48. Issue 3, pp. 521–571. DOI: 10.1017/S0022226712000102.
- Jelínek, S., Purm, R., Veselý, J. (2003). *Didaktika ruského jazyka: Vybrané kapitoly*. Hradec Králové, Gaudeamus. 250 p.
- Kasatkin, L. L. (2014). *Sovremennyy russkii yazyk. Fonetika* [The Modern Russian Language. Phonetics]. Moscow, Akademiya. 272 p.
- Khromov, S. S. (2017). Sopostavitel'noe izuchenie i opisaniye intonatsii russkogo yazyka: lingvisticheskii i metodicheskii aspekty [Comparative Research and Description of the Intonation of the Russian Language: The Linguistic and Methodological Aspects]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3, pp. 34–38.
- Knyazev, S. V., Pozharitskaya, S. K. (2012). *Sovremennyy russkii literaturnyy yazyk. Fonetika, orfoepiya, grafika, orfografiya* [The Modern Russian Literary Language: Phonetics, Orthoepy, Graphics, Spelling]. Moscow, Akademicheskii Proekt, Gaudeamus. 430 p.
- Konečný, J. (2015). *Praktická fonetika ruského jazyka pro budoucí učitele*. Prague, Charles University, Faculty of Education. 170 p.
- Koryčánková, S. (2016). Sistema podgotovki uchitelei russkogo yazyka v Cheshskoi Respublike – sovremennoe sostoyaniye, zadachi i perspektivy [The System of Teacher's Training of the Russian Language in the Czech Republic – the Current State, Problems, and Prospects of Direction]. In *Novaya rusistika*. No. 2, pp. 89–98.
- Krčmová, M. (2012). Fonetika a fonologie. In Karlík, P., Nekula, M., Rusínová, Z. (Eds.). *Příruční mluvnice češtiny*. Prague, NLN, pp. 21–64.
- Loginova, I. M. (2017). Sovremennaya interpretatsiya russkoi fonetiki pri obuchenii proiznosheniyu [Modern Interpretation of Russian Phonetics in Teaching Pronunciation]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3, pp. 39–45.
- Machač, P., Zíková, M. (2013). Redukční procesy v produkci mluvené češtiny: stabilita fonetických rysů. In *Studie k moderní mluvnici češtiny. 5. K české fonetice a pravopisu*. Olomouc, Palacky University, pp. 45–68.
- Palková, Z. (1997). *Fonetika a fonologie češtiny*. Prague, Karolinum. 366 p.
- Prokhorova, I. O. (2014). Obuchenie proiznosheniya: eksperimental'nye dannye i metodicheskie praktiki [Teaching Pronunciation: Experimental Data and Methodological Practices]. In *Vestnik RUDN. Seriya «Russkii i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya»*. No. 2, pp. 107–113.
- Rozboudová, L., Konečný, J. (2016). Fonetika a fonologie ruského jazyka. In *Fonetika a fonologie v přípravém vzdělávání učitelů*. Prague, Charles University, Karolinum, pp. 132–152.
- Rozboudová, L., Konečný, J. (2018). *Moderní didaktika ruštiny jako dalšího cizího jazyka: jazykové prostředky*. Prague, Karolinum. 120 p.
- Rozboudova, L., Konecny, J., Markova, E. M. (2019). Shkol'nye uchebniki russkogo yazyka v Chexkii segodnya: plyusy i minusy [Modern Russian Textbooks for Schools in Czech Republic: Advantages and Disadvantages]. In *Rusistika*. Vol. 17. No. 1, pp. 90–102. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-90-102.
- Shutova, M. N., Orekhova, I. A. (2018). Foneticheskii aspekt v metodike prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Phonetics in Teaching Russian as a Foreign Language]. In *Rusistika*. Vol. 16. No. 3, pp. 261–278. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-261-278.
- Shutova, M. N., Khromov, S. S., Nesterova, T. V., Fathudinova, V. G. (2019). Role of Phonetics in Forming the Communicative Competence of Foreign Russianist Students. In *Opcion*. Vol. 35. Issue 19, pp. 2899–2911.
- Sokolova, A. (2021). *Fonetika i fonologiya russkogo yazyka* [Phonetics and Phonology of the Russian Language]. Elportál, Brno, Masaryk University. URL: <http://elportal.cz/publikace/fonetika-rustina> (mode of access: 25.09.2021).
- Sveshnikova, O. A. (2015). Ispol'zovaniye fonologicheskoi teorii E. A. Bryzgunovoi pri obuchenii RKI [E. A. Bryzgunova's Phonemic Theory in Teaching Foreign Students]. In *Vestnik RUDN. Seriya «Russkii i inostrannyye yazyki i metodika ikh prepodavaniya»*. No. 2, pp. 24–29.
- Tkach, T. G. (2010). Foneticheskaya transkriptsiya v aspekte obucheniya russkomu kak inostrannomu (RKI) [Phonetic Transcription in the Aspect of the Russian as a Foreign Language Teaching]. In *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhhkul'turnaya kommunikatsiya*. No. 2, pp. 159–161.
- Vinogradov, V. A. (1970). Foneticheskii minimum v protsesse obucheniya inostrantsev russkomu yazyku [Phonetic Minimum in the Process of Teaching Russian to Foreigners]. In *Russkii yazyk za rubezhom*. No. 3, pp. 57–60.

Sources

- Chamrajeva, J., Ivanova, E., Broniarz, R. (2009). *Vremena 1 – učebnice. Kurz ruského jazyka pro začátečníky*. Dubicko, INFOA. 116 p.
- Jelínek, S. (2008a). *Raduga po-novomu 1: učebnice ruštiny A1*. Pilsen, Fraus. 128 p.
- Jelínek, S. (2008b). *Raduga po-novomu 2: učebnice ruštiny A1*. Pilsen, Fraus. 128 p.
- Orlova, N., Körschnerová, J., Stejskalová, J. (2014). *Klassnyye druz'ya 1. Ruština pro 2. stupeň základních škol*. Prague, Klett. 81 p.

Žofková, H., Eibenová, K., Liptáková, Z., Šaroch, J. (2009). *Poekhali! Rychlý start A1. Učebnice ruštiny pro základní školy a víceletá gymnázia*. Úvaly, ALBRA. 152 p.

Žofková, H., Eibenová, K., Liptáková, Z., Šaroch, J. (2004). *Poekhali 2. Učebnice ruštiny pro základní školy a víceletá gymnázia*. Úvaly, ALBRA. 124 p.

Данные об авторе

Соколова Анастасия – Ph.D., старший преподаватель кафедры русского языка и литературы педагогического факультета, Университет им. Масарика (Брно, Чешская Республика).

Адрес: 60200, Чешская Республика, Брно, ул. Поржичи, 7.

E-mail: sokolova@ped.muni.cz.

Author's information

Sokolova Anastasija – Ph.D., Senior Lecturer of Department of Russian Language and Literature of Faculty of Education, Masaryk University (Brno, Czech Republic).

Дата поступления: 01.12.2021; дата публикации: 29.12.2022

Date of receipt: 01.12.2021; date of publication: 29.12.2022